

## СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ СТАТЕЙ В АНГЛОМОВНІЙ ПРЕСІ

У зв'язку із переходом від індустріального типу суспільства до інформаційного, виникненням глобальних проблем, розвитком наукових технологій все більше виникає потреба у вмінні швидко орієнтуватись у зростаючому інформаційному потоці.

Періодичні видання повинні бути невід'ємною складовою частиною додаткового навчального матеріалу. Вміло організована, систематична робота із газетним матеріалом є значною допомогою в удосконаленні навичок читання і практики мови і допоможе вирішити важливі завдання: засвоєння публіцистичного жанру і підготовка до екзамену. Систематичне читання статей із газет і журналів та робота із ними на практичних заняттях допомагає краще ознайомити студентів із країнами, мова яких вивчається, розширити світогляд, удосконалити навички самостійної роботи з англійськими матеріалами.

Газета, журнал, часопис – друковані періодичні видання, у яких публікуються матеріали про поточні події і є дуже важливими в системі масмедіа. Ці видання, а зокрема газета, не тільки повідомляють актуальні факти про події, які відбуваються в сучасному світі, але й містять їх оцінку, намагаються на основі друкованих матеріалів, створити у читачів певну картину сучасного світу.

Головним етапом в отриманні інформації з газетних статей є вправи на розуміння змісту тексту та вміння стисло його передати. Однією із найбільш розповсюджених вправ, спрямованих на осмислення змісту науково-популярних та публіцистичних текстів є складання плану. Пункти плану, які можуть бути сформульовані у вигляді заголовків, тез чи питань, повинні у стислому вигляді відображати основний зміст прочитаного і при необхідності можуть бути використані учнями у підготовці переказу. Однак існує ще одна можливість використання плану прочитаного тексту – складання анотації.

Перш ніж розпочати роботу з анотації текстів, викладачеві слід ознайомити й опрацювати деякі мовні зразки, які широко використовуються у складанні анотацій.

Це вирази типу: автор описує (розповідає), крім того, він показує(зображає), у статті розглядаються питання і т.п.

На основі вищезгаданого можна продемонструвати як проводилась робота із складання анотації до статті "A Brit Attends An American Holiday" із часопису "The Ukrainian Observer". До цієї статті студенти склали такий план:

1. Independence Day is one of the most popular holidays celebrated in the USA.
2. The most outstanding features of this holiday is brightness and generosity.
3. South America is the birthplace of this holiday. But nowadays it is widely celebrated throughout the whole country.
4. This years 4th of July picnic organized by the American Chamber of Commerce was no less extravagant and of biggest proportions.
5. This holiday was noted for:
  - a) a great variety of different guests;
  - b) no less variety of different kinds of sports (softball, baseball, cricket).

Третій та четвертий пункти плану виражені ключовими реченнями, взятими із тексту. Така тезисна форма окремих пунктів плану цілком прийнятна, тим більше що ці речення точно передають зміст тексту і можуть використовуватись у тексті анотації.

Під час складання анотації за таким планом студентам потрібні наступні мовні зразки:

*The subject of this text is...*

*The author describes...*

*It is pointed out that...*

*The author tells that...*

*The text also discusses...*

**В результаті виконаної роботи студенти склали приблизно таку анотацію:**

The subject of this article is American holiday, one of the most popular ones in the U.S. calendar. The author describes the most outstanding features of this holiday – brightness and generosity. It is pointed out the South America is the birthplace of this holiday. But nowadays it widely celebrated through out the whole country. The author tells that a lot of companies were involved into sponsoring of this holiday so it was noted for great variety of different kinds of entertainments and no less variety of sports. Also a lot of guests were present at the celebration of the holiday.

The article made me think about friendliness and hospitality of American people and also about their ability to celebrate different holidays.

**А ось один із варіантів плану до статті із газети "Kiev Weekly" – "Ukraine in for good thrashing"**

1. New faces in the foreign policy team at U.S. President Barack Obama's Executive office.
2. No dramatic changes in Washington's attitude towards Ukraine.
3. What Kyiv should expect from Obama's second term in office.

4. Discussion of John Kerry's candidacy who is regarded to promote specific interests of the US.
5. The new female team of Western geopolitics and John Kerry's role in it as much more convenient partner for Ukrainian President Yanukovich's team.
6. Seeking a particular approach towards the White House, defending Ukraine's domestic and foreign policy interests.

**Для опрацювання цієї статті студентам були дані наступні мовні зразки:**

*The subject of this text is ...*

*The author points out that ...*

*He describes ...*

*The author also explains ...*

*The next part of the text is devoted to ...*

*It is pointed out that...*

*It is shown that...*

*Further the author describes...*

*The text points out that...*

**Складена студентами анотація до цієї статті виглядає приблизно так:**

The subject of the article is the foreign policy of the U.S. government.

The author points out that there will be no dramatic changes in Washington's attitude towards Ukraine.

He describes the different steps of Ukrainian and American governments in international affairs.

The author also explains why it's so important to take into account different politician's point of view in promoting their specific interests.

The next part of the text is devoted to the discussion of John Kerry's candidacy who is considered to be an advocate of backstage diplomacy and much more convenient partner for Ukrainian Presidential team.

It is pointed out that John Kerry's policy is directed towards demand of the release of Tymoshenko from prison. Further the author describes that the newly anticipated Secretary of State has of late been taking serious interest in events in Ukraine and is well aware of the current situation there.

The author makes the conclusion that the rough settlement of the situation with Tymoshenko crossed the previous positive attitude and our administration should put some efforts to compensate image disaster.

У наведених вище прикладах студенти отримували список певних мовних зразків, необхідних їм при анотації. Під час виконання подібної роботи студенти поступово оволодівають великою кількістю мовних зразків, якими вони можуть вільно оперувати у складанні анотацій. Список дієслів, які входять до складу мовних зразків можна значно розширити, додавши такі як, наприклад, дієслова, як **to give, to state, to enumerate, to emphasize, to outline, to present, to report, to list, to demonstrate, to consider, to deal (with)**.

На завершення хочеться відзначити, що робота із складання анотації до науково-популярних та публіцистичних текстів приносить велику користь і з зацікавленістю виконується студентами молодших і старших курсів: анотування вчить їх логічно осмислювати зміст і сприяє розвитку вмінь зрілого читання літератури іноземною мовою.

Анотування науково-популярних та публіцистичних текстів може знайти широке застосування і на додаткових заняттях і під час самостійної роботи з іноземної мови.

*Використана література:*

1. *Алексюк А. М., Аюрзанайн А. А., Підласистий П. І., Козаков В. А. та ін.* Організація самостійної роботи студентів в умовах інтенсифікації навчання : навчальний посібник. – К. : ІСДО, 1999. – 335 с.
2. *Гончаренко С. У.* Український педагогічний словник. – К. : Либідь, 1997. – 374 с.
3. *Есипов Б. П.* В мире эмоций. – К. : Политиздат Украины, 1987. – 140 с.
4. *Зимняя И. А.* Педагогическая психология : учебник для вузов. Изд. второе, доп., испр. и перераб. – М. : Издательство корпорация "Логос", 1999. – 384 с.
5. *Gardener D. and Miller L.* Establishing Self-Access: From Theory To Practice:- C. University Press, 1999. – 276 p.
6. *Obee B., Evans V.* Upstream Upper Intermediate: Student's Book: – Express Publishing. – 2003. – 264 p.
7. *Сенашенко В., Жалнина Н.* Самостоятельная работа студентов: актуальные проблемы // Высшее образование в России. – 2006. – № 7. – С. 103-109.
8. *Штефан Л. В.* Гуманізація самостійної роботи шляхом втілення сучасних педагогічних технологій // Болонський процес: Модернізація системи вищої освіти України : матеріали 6 Міжнародної наук. конф. – К. : МАУП, 2007. – С. 76-81.

**Аннотация**

*Эта статья раскрывает проблему аннотации публикаций в британских и украинских СМИ. В данном материале представлены образцы и модели работы с англоязычной прессой.*

**Anotation**

*This article deals with the problem of rendering the articles in British and Ukrainian mass media. Thus the models of the ways of their rendering are presented in these materials. Also we have presented the examples of the magazines and newspapers used in this process.*